

И.Н. Яковлева

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Аннотация: в статье рассматриваются средства концептуализации эмоций в художественном тексте, а также анализируются различные стратегии перевода конструкций с предикатами эмоционального состояния с английского языка на русский.

Ключевые слова: концептуализация, эмоции, художественный текст, перевод, предикат, состояние, вербализация, трансформация, метафора.

I.N. Yakovleva

SPECIFICS OF TRANSLATION OF EMOTIVE VOCABULARY

Abstract: the article deals with means of conceptualization of emotions in a literary text. It also presents the study of different translation strategies concerned with translating structures with predicates of emotional state.

Keywords: conceptualisation, emotions, literary text, translation, predicate, state, verbalization, transformation, metaphor.

На сегодняшний день не вызывает сомнения тот факт, что большое место в концептуальной и языковой картине мира человека занимают эмоции, которые составляют мотивационную основу сознания и социального поведения. Исследованием эмоций занимаются представители различных направлений гуманитарного знания: психологи, философы, лингвисты и психолингвисты. В отечественной и зарубежной лингвистике сложилось целое направление, занимающееся исследованием концептуализации и вербализации эмоций в языке [4; 1]. Большинство лингвистов-эмотиологов считают релевантной проблему сопоставительного изучения вербализации эмоций в разных лингвокультурах.

Как в лингвистике, так и в психологии и философии было предпринято много попыток создания классификации эмоций, однако ни одна из этих класси-

фикаций не получила широкого признания и не использовалась в качестве универсального инструмента для дальнейших исследований. Сложность создания подобной классификации состоит и в том, что часто одна и та же эмоция обозначается разными словами, а то или иное языковое обозначение может оказаться лишь обозначением степени интенсивности эмоции, уже имеющей свое название в языке (например, *радость-восторг-эйфория*). Кроме того, широко известен тот факт, что вербализация эмоций является этноспецифичной и происходит по-разному в различных языковых культурах. Здесь также необходимо упомянуть о продолжающейся полемике в отношении универсальности/неуниверсальности эмоций. С большой долей уверенности можно сказать, что универсальными являются так называемые базисные эмоции (психические процессы, основанные на восприятии мира человеком, например, *страх*). Однако, существуют также социализированные (в другой терминологии – моральные или эстетические) эмоции, которые представляют собой культурно-обусловленный продукт [1, с. 36]. Как отечественные, так и зарубежные сторонники дискретной модели эмоциональной сферы человека называют различное число базисных эмоций – от двух до десяти, но практически все они относят к их числу *страх, радость, гнев и печаль*.

Для изучения способов вербализации эмоций в том или ином языке как нельзя лучше подходит художественный текст, неотъемлемой частью которого являются описания человеческих чувств, переживаний и страстей.

Сложность, нечеткость, диффузность и многообразие эмоциональных концептов неизбежно отражается на их вербализации, что делает перевод художественного текста одним из самых сложных, наиболее подверженных «потерям», видов переводческой деятельности.

Согласно одному из определений художественный перевод – «это вид оригинального художественного творчества, в процессе которого литературное произведение, существующее на одном языке, максимально полно воссоздается на другом языке его художественными средствами, становясь новым единством со-

держания и формы в условиях другого языка и другой этнокультуры, полноценным литературным произведением интерпретационного искусства; художественный перевод должен максимально соответствовать оригиналу по силе интеллектуального и эмоционального воздействия на читателя» [4, с. 28].

Одной из доминант перевода художественного текста является максимально полная передача эмоциональной и эстетической информации средствами переводящего языка с целью создания того же прагматического воздействия на реципиента, который оказывает исходный текст на читателя текста-оригинала. Прагматическое воздействие на получателя – это основная функция категории эмотивности.

Лексические средства вербализации эмоциональной концептосферы, могут выступать как первичные, вторичные и косвенные номинанты. Лексемы, оязыковляющие мир эмоций, с прагматико-семасиологической точки зрения могут классифицироваться на прямые *номинанты*, *описания* и *эксplikации* [3]. Как правило, на современном этапе развития языков среди средств вербализации эмоций преобладают вторичный и косвенный способы номинации (метафора, метонимия, функциональные переносы, имплицитность, эвфемизмы). Этот лингвистический факт объясняется известной распространенностью и продуктивностью указанных типов номинации в языках на их современном этапе развития (безграничность мира и смыслов и ограниченность прямых номинативных техник).

Говоря о прямых номинантах эмоциональных состояний, необходимо отметить, что категория состояния как универсальная семантическая категория реализуется на предикативном уровне в виде предиката при субъекте состояния. Таким образом, изучение предикатов эмоционального состояния в английском и русском языках, в сопоставительном плане, а также изучение возможностей их перевода дает хорошее представление о способах вербализации эмоциональной концептосферы в двух языках.

Как показал анализ материала художественных произведений на русском и английском языках и их переводов (в качестве примера возьмем роман Йэна Макьюэна «Искушение» и его перевод на русский язык, сделанный И.Я. Дорониной), среди лексических средств вербализации эмоциональных состояний в художественном тексте преобладают дескрипции – описания мимики, жестикуляции, голоса или особенностей речи субъекта состояния. Значительную часть дескрипций составляют различного рода метафоры, при переводе которых большую роль играет лингво-когнитивный уровень языковой личности переводчика. Метафоры являются значительной составляющей индивидуального стиля автора, создают целую гамму ассоциаций, особый фон и эмоциональную тональность произведения.

При переводе метафорических описаний эмоций персонажей романа переводчик использует различные трансформации и их комбинации, включая частичную замену образа (*The misery of the inevitable was clouding her thoughts.* – *Неотвратимое несчастье туманило ей голову; Briony felt a flowering of tenderness* – *Брайони испытала прилив нежности; They would burn with envy.* – *Они будут задыхаться от зависти*), реметафоризацию (*He's been here less than a year and has become a thorn.* – *Он здесь меньше года, а надоел всем хуже камешка в ботинке; Downstairs the knot of impatience would be tightening in the kitchen* – *В кухне, должно быть, уже сгущается атмосфера нетерпения*), структурное преобразование метафоры (*The king's furrowed brow was the «hieroglyph» of his displeasure* – *Чело короля, когда тот сердился, бороздили «иероглифы» морщин*).

В анализируемом переводе около половины всех случаев перевода метафор представляют собой полный перевод с сохранением исходного образа. В основном такой переводческий прием оказывается оправданным (*She tried to drown her guilt in a stream of consciousness* – *Она пыталась потопить свою вину в потоке сознания; So many emotions simply engulfed her* – *Столько эмоций захлестывают ее*), что объясняется универсальностью многих метафорических концептов как механизма для образования эмоционально-оценочных номинаций.

В качестве переводческой стратегии переводчик иногда прибегает к приему метафоризации, т. е. замены неметафорического значения метафорическим, что вполне соответствует цели перевода (*If it had not been for her recent experience, she would have been terrified.* – *Если бы у нее не было опыта общения с ранеными, она бы умерла от страха*).

Основной целью переводчика художественного произведения является создание текста, который воспринимался бы получателем так же, как исходный текст воспринимается его читателем. «Перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации» [2, с. 15]. Продвигаясь к данной цели, переводчик осознанно или неосознанно ведет поиск семантических ресурсов лингвокреативности и выбирает тот или иной прием, опираясь на свои знания, жизненный и профессиональный опыт.

Список литературы

1. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах / Н.А. Красавский. – Волгоград: Перемена, 2001. – 493 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 278 с.
3. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика / В.С. Модестов. – М.: Изд-во Литературного института, 2006. – 464 с.
4. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховский. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1987. – 192 с.

Яковлева Ирина Николаевна – канд. филол. наук, преподаватель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии, ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет», Россия, Воронеж.

Yakovleva Irina Nikolaevna – candidate of philological sciences, lecturer in the theory of translation and intercultural communication of the Faculty of Romance and Germanic Philology, Voronezh State University, Russia, Voronezh.
